

译者后记

我关注医护人员的职业卫生防护，既是职业卫生工作者的职责所在，又是农工民主党党员的使命驱动。2002年开始，我承担中英艾滋病项目资助的《艾滋病职业暴露补偿立法研究》；自2004年，我牵头研究起草了国家职业卫生标准《血源性病原体职业接触防护导则》，并于2008年正式颁布；2013年以来，在农工民主党中央生物技术与药学工作委员会领导下，我牵头完成了《关于医护人员职业病防护技术服务体系》调研报告以及相关重点课题，所撰写的提案《医护人员面临严重职业危害，应加强职业卫生防护》由农工民主党中央向全国政协提交重点提案得到采用，并在2015年“两会”进行大会交流；近年来，国际劳工组织将医护人员职业卫生防护作为与中国合作的优先领域，我作为多个合作项目的牵头专家，提供了大量的技术支撑工作。随着工作不断深入，我深切地感受到，要将医护人员职业卫生防护落到实处，还需要配套政策和工具做支撑。

国际社会非常重视医护人员职业危害的预防控制，在理论研究和实践操作方面进行了大量探索。自2009年起，我受邀作为国际核心专家组成员参加国际劳工组织的国际职业病名单及其职业病诊断标准工作，一直追踪国际劳工组织和世界卫生组织编写《改善医护人员工作条件》（*HealthWISE Work Improvement in Health Services*, HealthWISE）系列工具书的最新进展。2014年，HealthWISE正式出版后，我第一时间申请授权中文版翻译，并得到国际劳工组织的支持和资助。

HealthWISE是一件兼具实用性及参与性改善医疗卫生机构质量的有效技术工具，已在塞内加尔、坦桑

尼亚联合共和国和泰国等国家的医疗卫生机构进行了试用，2012年，国际劳工组织和世界卫生组织的专家对其进行了修订和全面审定。该书主题分为八大模块，分别涉及职业安全卫生、人事管理和环境事务，并将行动和培训相结合。该书内容适用于所有从事与改善医护人员职业卫生防护相关工作的人员。

2014年至今，我组织了老、中、青的专业团队，大家付出了辛勤的努力，同心协力完成译稿。特别值得一提的是，为了打造高素质的专业工作团队，方便后续推广应用，我专门邀请了试点医院、疾病预防控制中心、卫生计生监督机构的同事们参加翻译工作，并针对常见翻译错误开展专门的学术研讨与解析，力求提高学术专业翻译能力和技巧。其中，杜燮祯翻译了第1讲课程及手册的介绍和概述、第2讲使用HealthWISE检查表，并将插图中的英文替换为中文；李文捷翻译了第3讲模块1：控制职业性有害因素并改善工作场所的安全条件；石春兰翻译了第4讲模块2：职业性肌肉骨骼有害因素与工效学解决方法；陈亮翻译了第5讲模块3：职业性生物有害因素和感染控制，特别关注HIV和TB；袁素娥、曹晓霞翻译了第6讲模块4：应对工作场所发生的歧视、骚扰和暴力；王丹翻译了第7讲模块5：迈向一个绿色健康的工作场所；解晨、孙建翻译了第8讲模块6：医护人员的骨干作用：招聘、支持、管理和留用；邹艳辉翻译了第9讲模块7：工作时间和家庭友好型的措施；李祈翻译了第10讲模块8：设备、物资的选择、储存和管理；鲁洋翻译了第11讲起草和实施HealthWISE行动计划；刘拓翻译了HealthWISE介绍、师资指南的内容和方法、词汇表和附录，并承担了本书翻译的秘书工作。

本书中文版得以顺利出版发行，还得益于许多领导、专家和同仁的大力支持。全国人大常委会副委员长、中国农工党中央主席陈竺同志亲自为本书中文版作序，充分体现保护好医护人员职业健康和安全对于促进全体国民健康和福祉的重要意义，给予我们莫大的鼓励和鞭策！农工民主党中央办公厅和参政议政部的各位领导和同志始终支持医护人员职业卫生防护相关工作。国际劳工组织十分关心本书在中国的出版发行与推广应用，国际劳工组织北京局局长 Tim De Meyer 先生对我国医务人员职业安全健康战略非常关注，大力支持本书翻译工作并提出希望将本书作为提高医护人员职业安全健康的重要工具在全国推广应用。参与 HealthWISE 英文原著编写的国际劳工组织总部负责职业卫生的高级专家牛胜利教授对本书中文翻译中的一些问题给予技术把关；参与 Health WISE 英文原著编写的国际劳工组织工作质量部 LeeNah Hsu 女士和国际劳工组织行业政策部 Christiane Wiskow 女士，以及国际劳工组织北京蒙古局项目官员武汝廉女士、李清宜女士，都对中文版的出版发行做出了卓越的贡献，在翻译出版申请授权、资助经费等方面付出大量的努力。中国疾病预防控制中心职业卫生与中毒控制所吴维皓研究员和徐伯洪研究员以及北京协和医院乌正赉教授对中译稿进行了同行评议，并提出了许多宝贵意见。

在此，向大家表示衷心的感谢！

我国医护人员的职业卫生防护与发达国家仍有较大差距，HealthWISE 中文版的出版发行，将先进的理念和方法在我国推广应用，是我国医护人员职业卫生防护工作的新起点，必将有利于促进建立多部门、多界别、多学科合作机制。在本书即将出版发行之际，中共中央十八届五中全会提出“健康中国”的战略目标，同时国际劳工组织已支持中国利用本书作为技术工具开展 ILO/WHO HealthWISE 推广应用首期师资培训，相信会吸引更多国内外同仁加强合作与交流，把医护人员职业卫生防护作为己任，推动其向纵深发展。

本书出版后，为方便社会各界推广应用，我们已对如何使用本书、参与式培训方法以及本书所列全部检查要点逐一制作成 PPT，便于基层培训使用。本书出版后，全书的 PDF 电子版将发布在国际劳工组织和中国疾病预防控制中心职业卫生与中毒控制所的官方网站上，供读者免费下载。

限于译者的英文、中文和学术水平，中文版难免存在不足之处，恳请读者批评指正。

张敏 博士 研究员

中国疾病预防控制中心职业卫生与中毒控制所

2015 年 11 月